FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

200

SAUCE SUD

Maestro GENOVEVA C. M. DE TRONCOSO Escuela Nº 67

Fojas 75

OBSERVACIONES

ESCUELA Nº 67 * ENTRE RIOS *

Nº 18

1

Sauce Sud, Julio 23 de 1921

Al Sr. Inspector Nacional de Escuelas
Prof. Fermín Uzín

Paraná

Tengo el agrado de adjuntar al Sr. Inspector los trabajos de folklore argentino (Circular Nº 6), los que numerados de 1 a 27 están dispuestos en la forma siguiente:

Romances_ Nºs 1_2_3_4_
Cantos escolares_ 5_6_7(1)_8_9_10(2)
Vidalitas_ 11_12
Chamarra_ 13
Pericón y gato_ 14
Canción_ 15
Leyendas_ 16_17_18
Supersticiones_ 19_22
Curanderismo_ 20_21_
Relaciones_ 23_24
Refranes_ 25
Adivinanzas_ 26_27_

Creyendo haber interpretado el deseo de la Superioridad saludo al Sr. Inspector muy atte.

Genoveva C. M. de Troncoso

(1)_ Canto infantil, incluído en los escolares.
(2)_ Se acompaña la música del mismo.

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

(E. Ríos) - Sauce Sud - Esc. Nº 67.

Nº 1 Directora Genoveva C. M. de Troncoso

Vicente Mendiburo 62 años -

C Romance

Un portuguesito
Me escribió un papel,
A ver si quería
Casarme con él.

x x x

Yo tomé la pluma
Y le contesté:
Que "hombre sin dinero
No era menester.

x x x

Tanto anduvo este hombre
Con este papel;
Que hasta mi mamita
Lo llegó a saber.

x x x

- "Ven para acá niña
¿Te quieres casar?"
- No, mamita mía
No he pensado tal. X

ESCUELA Nº 67 * ENTRE RIOS *

E. Ríos / Sauce - Sud - Esc. Nº 67
Directora - Señorita C. M. de Troncoso

Nº 2 Agueda T. Fernandez - 30 años - La narró -
Esta poesía se cantaba mucho entre las alumnas en las escuelas públicas de Rº Cala en 1902, que la traían del hogar, de las personas mayores.

Romance

- Soldadito de la guerra
De la guerra viene usted,
- De la guerra vengo, señora,
Y que se le ofrece a usted.
- Si no ha visto a mi marido
En la guerra alguna vez.
- No señora, no lo he visto,
Ni sé las señas de él.
- Mi marido era un buen mozo,
Alto, rubio, y muy cortés,
Y en el puño de la espada
Tenía la señal de un rey.
- Por las señas que me ha dado,
Su marido muerto es,
En la ciudad de Valencia
Y en la casa de un marqués
- Siete años lo he esperado,
Otros siete esperaré,
Si a los catorce no ha llegado
Lo de monja entraré.
Tengo un hijo muy bonito
Que al rey presentaré
Para que sirva a su patria

Sin su padre muerto es.
— Catalina, Catalina,
¡Desgraciada mujer;
Estás hablando a tu marido
Sin poderlo conocer.
—

(E. Ríos) Sauce Sud. Esc. Nº 67
Directora Señorita C. M. de Troncoso

Nº 3 Abelardo F. Pais - 48 años
El último verso no lo recuerda bien, pero en esa forma -

Historia a San Martín

Mi historia sencilla ha sido,
Ayer gaucho y hoy soldado,
Con San Martín he servido,
Con San Martín he luchado.

Nací en tierra del ñandú
Soy duro cual yacaré,
Sagaz cual yaguareté
Y firme como el ombú.

Un viento de libertad
Hizo estremecer mi rancho
Y libre como el carancho
Lo crucé la inmensidad.

Con cuanta gracia y primores
Suave miranda y halago,
La aurora de mi pago
Besó mis cintas y flores.

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

(E. Ríos) Sauce Sud. Esc. Nº 67
Directora Genoveva C. M. de Troncoso.

Nº 4 Juan Alvarez – 62 años – La sabía –
En 1896, la he oído cantar a los peones criollos en una máquina trilladora en Rocamora Dto. Uruguay. Sólo recuerdo esas estrofas –

Romance.

Sí, mi chinita adorada
Yo ni un instante te olvido,
Sólo, cruel y perseguido
Cruzo la Pampa callada.
A cada instante templada
La guitarra está en mis manos
En las selvas y en el llano
Yo siempre tengo un acento
Para mandarte en el viento
El amor de tu paisano.

Al echar al aire una cana
Porque ya soy medio viejo,
Le voy a prender parejo
A mi linda veterana;
Y al seguir la caravana
Detrás de tantos cantores,
Voy a cantarles señores
Esta canción tan sentida,
Recordando la perdida
Prenda fiel de mis amores.

. . . . . .

Y al divisar una estrella

Tan pura, linda y lucente,
Sueña besarla en la frente
Porque me pienso que es ella.

ESCUELA Nº 67 * ENTRE RIOS *

Sauce Sud - Esc. Nº 67 6

Directora Genoveva C. M. de Troncoso

Nº 5 CN

Juego infantil: "La paloma".

Estando formada la rueda va una niña al centro de ella - Empieza a cantar la ronda y la del medio permanece callada hasta que canta sola eligiendo a otra compañera con la cual cantará unas palabras y dará con ella unas vueltas con los brazos, y es la diversión conocida por "fideo gueso". Terminado esto va la primera a la ronda y la segunda niña repite el juego hasta ir sacando una a una a las q' forman la ronda.

"La paloma" (letra)

Estando la paloma blanca
Sentada en un verde limón,
Con las alas cortaba la rama
Con el pico cortaba la flor.
Ay, ay, ay, cuando veré mi amor
Ay, ay, ay, cuando le veré yo.
Me arrodillo a los pies de mi amante
Me levanto constante, constante.
Dame la mano, dame la otra
Dame un besito sobre tu boca.
Daremos la media vuelta
Daremos la vuelta entera,
Pero no, pero no, pero no
Porque me da vergüenza,
Pero sí, pero sí, pero sí,
Porque te quiero a tí.

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

(E. Ríos) Sauce Sud, Esc. Nº 67

Directora Jenovera L. M. de Troncoso.

Nº 6 El presente canto infantil se cantaba hace 30 años en las escuelas y aún ahora hay alumnas que lo cantan. Debe ser traído por la conquista española.

Catalina

En Galicia hay una niña
Que Catalina se llama, sí, sí
Que Catalina se llama.
Su padre era un perro moro
Su madre una renegada, sí, sí,
Su madre una renegada.
Todos los días de fiesta
Su padre la castigaba sí, sí.
Su padre la castigaba,
Porque no quería hacer
Lo que su madre mandaba si si
Lo que su madre mandaba.
Se mandó hacer una rueda
Se mandó hacer una rueda, sí, sí,
De cuchillos y navajas.
La rueda ya estaba ya hecha
Catalina arrodillada, sí, sí,
Catalina arrodillada.
Sube, sube Catalina
Que el Rey del cielo te llama sí, sí
Que el Rey del cielo te llama.

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

(E. Ríos) Sauce Sud. Esc. Nº 67

Directora Señorita C. M. de Troncoso.

Nº 7

Aquí se llama arrorró a los cantos con q' las madres hacen dormir a los pequeños. Anoto a continuación esos por ser más completos.

Arrorró.

Levántate Juana,
Y enciende la vela,
Y verás quien anda
Por la cabecera.
— Son los angelitos
Que andan de carrera,
En busca de niños
Para ir a la escuela.
Zapatitos blancos
Y medias de seda,
Libritos y pizarra
Para ir a la escuela.

.....

¿Porqué llora el niño?
— Por una manzana
Que se le ha perdido
Bajo de la cama.
— Vamos a mi casa
Yo te daré dos,
Una para el niño
Y otra para vos.

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

Sauce Sud. Esc. Nº 67

Directora Genoveva C. M. de Troncoso

Nº 8 Juego infantil: "La Vindita".

Colocados en rueda, para una niña al centro de ella y canta la estrofa siguiente, la rueda.

Princesa del valle
Yo al campo salí,
A recoger flores
De Mayo y Abril.

La niña que está en el centro cantará.

Yo soy la vindita
Del verde laurel (1)
Que quiero casarme
Y no encuentro con quien.

La rueda replicará entonces:

Pues siendo tan bella
No encuentre con quién,
Elija a su gusto
Cualquiera de aquí.

La niña del centro contesta:

La elijo a María (2)
Por ser la más bella
De pura azucena
De todo el jardín. (3)

(1) Aquí dicen algunas "del barrio del Rey" en lugar de: "del verde laurel".

(2) Aquí, al elegir, dan el nombre de una alumna de la rueda.

(3) La elegida queda en el centro y repite el juego y se desternilla, cuando la rueda es numerosa, entran dos o tres niñas en el centro y cada una elige una de la rueda.

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

Esc. Nº 67 - Sauce Sud - (E. Ríos)
Directora Genoveva C. M. de Troncoso.

Nº 9

Canto escolar muy antiguo conocido con el nombre de "Andelito" y que en el proyecto de Folklore aparece con el título de "Escogiendo novia" y con algunas modificaciones.

Andelito

Andelito, andelito de oro
Soy sencillo y soy marqués,
Que me ha dicho una señora
Que lindas hijas tenés.
— Si las tengo o no las tengo,
Yo las sabré mantener,
Con el pan que Dios me ha dado
Comen ellas yo también.
— Pues me voy muy enojado
A los Palacios del Rey,
A contárselo a la Reina
Y al hijo del Rey también.
— Vuelve, vuelve, pastorcillo,
No me seas tan descortés,
De las tres hijas que tengo,
La más linda llevarés.
— Llevo esta, llevo esta,
Por esposa y por mujer,
Que su madre es una rosa
Y su padre un gran clavel.
— Lo que te encargo pastorcillo
Que me la cuides muy bien,
Sentadita en silla de oro

10

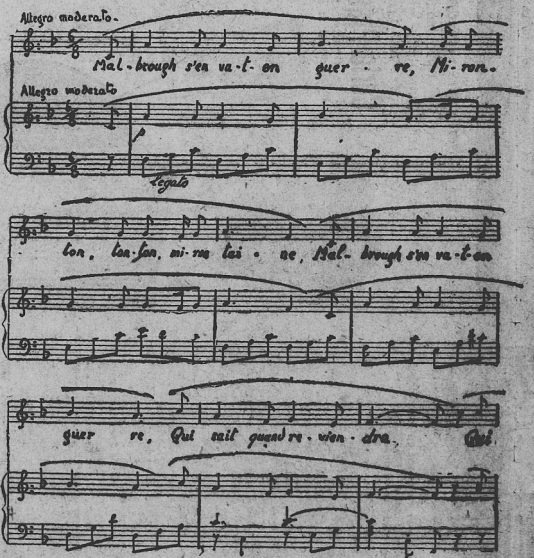
Bordando paños del Rey.

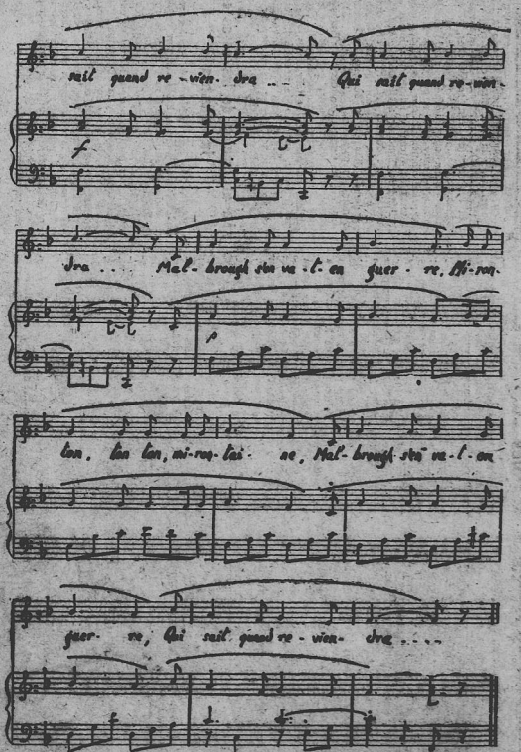
LO QUE CANTA EL PUEBLO

MALBROUGH

(ANTIGUA CANCION FRANCESA)

Armonización de Víctor de Rubertis





(Véase los cantables en la página siguiente)

Para bajar del picaso

—¿En qué se parece un cementerio a una nariz?
—En que tiene fosas.
—¿Y una carta a un transatlántico?
—En que va-por correo

* * *

—Ayer vi el automóvil del médico frente a tu casa. ¿Ha ocurrido algo?
—Sí; dos «algos» gordos y rubios.

* * *

—Figúrate que anoche los ratones me han comido un cuadro que era mi obra maestra; tenía una naturalidad, un colorido admirable.
—¿Cuál era?
—El de los gatos.

* * *

—Señor oficial mayor, tiene usted letra de ministro; ni el diablo la entiende.
—Pero me falta algo para ser ministro.
—¿Qué?
—No saber lo que escribo.

* * *

—¿Cuánto me va a llevar por dormir esta noche en este hotel?
—Cuatro pesos.
—¿Y si paso la noche en vela?

—No se te ve nunca en los sitios donde se reune la gente elegante.
—¿Quién te lo ha dicho?

* * *

—Tengo una hija que va a llegar a ser una sabia.
—¿Estudia mucho?
—No; averigua todo lo que pasa en el barrio.

* * *

—¿Qué te parecen mis vinos?
—Que son todos iguales. Se parecen como «dos gotas de agua».

* * *

—Pero, Solita; ¿estás mirando con los anteojos al revés?
—Es para ver si alejando un poco a ese infeliz barítono se le oye menos.

* * *

—Me debe tres meses de casa y ya no puedo esperar más. Múdese inmediatamente.
—¡Caramba!... Eso me contraría, porque estoy muy a gusto en la casa. ¿No sería mejor que me subiera el alquiler?

* * *

—¿Qué es un presidiario?
—Aquel que, buscando un reloj, encuentra una cadena.

* * *

—Doctor, ¿por qué no va usted nunca a los entierros?
—Por modestia; parecería hacer alarde de mis obras.

La zoología y el lenguaje común

Se denomina *caballo* a la unidad de fuerza mecánica, y así se llama vulgarmente a la máquina de alimentación de las de vapor, y también se entiende por *caballo* un andamio portátil para la construcción de bovedillas y otras obras; hay *serpentín* en las llaves de armas de fuego y chispa, y en los alambiques; *patas de araña*, en los cojinetes; *gatillo*, en las escopetas, y *gatillos* usan los dentistas; hay limas de *cola de ratón;* hay ventanas circulares que se llaman *ojos de buey;* emplean *gatos* los carpinteros; *pies de cabra*, los que manejan la sonda de exploración de terrenos; se designa por *pie de carnero* al puntal que desde la escotilla baja por las caras de popa y proa hasta la sobrequilla de los navíos; a los contracarriles encorvados en sus extremos se les llama *patas de liebre;* a una figura geométrica, *toro*, y existe un aparato de descarga de vagones denominado *ballena*.

Las aves suministran: las *cigüeñas* de un torno, el *cuello de cisne*, la *pluma* de escribir, el *pico* del cantero, la *cola de milano*, la *garra*, el *espolón* o parte saliente de la proa de navío, etcétera.

De los peces se ha tomado: la resina llamada *pez;* las *aletas* de un estribo de puente; *aletas* son también las últimas cuadernas de popa de un barco; los *torpedos*, etcétera.

Nombres de insectos son: la *mariposa* que regula las máquinas de vapor; la *chinche* de sujetar el papel; el *gusanillo* de varias herramientas. Pertenecen a los moluscos: la *hélice* de un barco; el *caracol* de la sonda de Palissy; las escaleras de *caracol;* las *válvulas*, etcétera.

Porqué es festivo el domingo

Cien años después de la muerte de Jesucristo, los cristianos, deseosos de establecer diferencias entre ellos y los judíos, con los que los romanos y los griegos se obstinaban en confundirlos, decidieron consagrar al descanso religioso un día que no fuese el sábado.

Pero antes de ponerse de acuerdo sobre el día que debía elegirse, hubo algunas diferencias; una mitad de las iglesias adoptaron el viernes (*dies veneris*), porque éste era el día en que Jesucristo había llevado a cabo su sacrificio, y la otra mitad eligió el día del sol (*dies solis*), porque este día, que fué el de la resurrección, era, según ellos, el más glorioso.

Esta última opinión fué ganando prosélitos, aunque muy poco a poco, pues las iglesias primitivamente eran muy independientes unas de otras, y únicamente hubo conformidad en bautizar al llamado *día del sol* con el nombre de *día del Señor, dies dominica*, y después, por corrupción, *domingo*. Los demás días de la semana conservaron sus nombres paganos.

La ley de Constantino decía: «Todos los jueces, todos los habitantes y todos los artesanos descansarán el *día del sol*, exceptuándose únicamente los labradores, que podrán trabajar, en caso de necesidad, durante el tiempo de la siega y de la vendimia, pues no es justo que se dejen perecer los bienes que la Providencia nos envía»

La utilización de las cosas en la industria

Para estar convencido del popular axioma «Nada se pierde», basta ver, por ejemplo, el modo de utilizar los más ínfimos restos de los animales.

El pericardio de los carneros sirve para hacer bolsas para tabaco; del sebo se extrae la estearina, la oleína y la margarina.

Las crines de buey se emplean para las capotas de los coches; con las astas y las pezuñas se hacen peines, peinetas, etcétera. Las crines de la cola sirven para hacer almohadones y penachos; los pelos del interior de las orejas se utilizan para hacer pinceles.

La envoltura intestinal sirve para la construcción de globos.

La piel de los terneros que nacen muertos se emplea para los caballos mecánicos, tambores y envolturas para frascos de perfumes.

¿Saben mis lectoras...
cómo he resuelto yo el problema de vestir bien?
Pues muy sencillamente.
Confeccionando todas mis prendas por medio del

Corte Práctico EL PROFESOR

(PRACTICAL PLAN FOR CUTTING, C.º)

Pídalo usted en seguida y me agradecerá el consejo.

Todas las prendas interiores y exteriores, todas las medidas para Señoras y Niñas, Hombres y Niños; todas, absolutamente, se encuentran en los 20 modelos que contiene el estuche

GARANTIA. — El Corte Práctico se vende en la condición de que toda persona lo sabrá usar desde el primer día con éxito.
Por carta, por teléfono o mandando un empleado aclararemos gratuitamente cualquier duda que por casualidad pudiera ocurrirsele.

PRECIOS
El juego completo, en clase corriente, en caja, vale . . . . . $ 20.–
El juego completo, en clase especial, en estuche, vale . . . . . $ 30.–
La carpeta con los modelos 1, 2 y 3 (cuerpo de señoras) . . . . . $ 5.–
Se remite con flete pagado, o por encomienda, a cobrar contra reembolso.

EN VENTA. — Si no lo encuentra en el comercio donde se surte, pase por la calle Méjico Nº 684, donde se vende al detalle.

PEDIDOS POR CORRESPONDENCIA y COMPRAS POR MAYOR a
L. ALFONSO
VICTORIA, 4089 Buenos Aires
U. Telef. 3610, Mitre. — Cas. Correo 1852
Solicitamos Agentes. — Enviamos FOLLETO EXPLICATIVO GRATIS

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

C. Río – Sauce Sud. – Esc. Nac. Nº 67

Nº 10 Directora Honoraria C. M. de Troncoso

Acompaño a este trabajo la música de Malbrough. Es esta una antigua canción francesa cuya traducción anotaré, pues con el nombre de Mambrú o Malbrú ha sido incorporada a nuestro idioma, cantándose en nuestras escuelas desde muchos años atrás. Por estas razones creo debe formar parte de nuestro folklore. La segunda letra es la que cantan aquí los niños.

Malbrough

Traducción

Malbrough se va a la guerra
Mironton, tonton, mirontaine,
Malbrough se va a la guerra
Quien sabe cuando volverá.

Volverá para la Pascua,
Mironton, etc
O para la Trinidad.

La Trinidad se pasa
Mironton, etc
Malbrough no vuelve más.

La señora a su torre sube
Mironton, etc
Tan alto como subir puede

Ve venir un paje,
Mironton, etc
De negro todo vestido.

¡Oh paje, mi buen paje!
Mironton, etc
¿Qué noticia me trae?

Quite sus trajes rosa,
Mironton, etc
Y sus ricos brocados.

El señor de Malbrough ha muerto,
Mironton, etc
Ha muerto y está enterrado.

(1) (=pron "mironteu")

2ª letra pág siguiente

12

Mambrú o Malbrú

Mambrú se fué a la guerra
Sol, viva el amor!
No sé cuándo vendrá (bis)
Viva la rosa en su rosal (bis)

—

Si viene por la Pascual
Sol ; viva el amor!
O por la Trinidad (bis)
Viva la rosa en su rosal (bis)

—

Mambrú murió en la guerra
Sol ; viva el amor!
Mambrú no vuelve más (bis)
Viva la rosa en su rosal (bis)

—

Al lado de su tumba
Sol ; viva el amor!
Un pajarito está (bis)
Cantando el pío pío
El pío-pío pa.

—

Al lado de su tumba
Sol ; viva el amor!
Un pajarito está (bis)
Viva la rosa en su rosal (bis)

———

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

(E. Ríos) Sauce Sud, Esc. Nº 67

Nº 11 Directora Genoveva C. M. de Troncoso.

Martín Aranda 26 años –

No recuerda este señor el nombre del anciano que se lo enseñó siendo él muy niño.

Despedida

Vidalitas cantadas por la payadora argentina María del Monte.

¡Triste la tarde!.....
Vidalita
Presenta su sombra.
Y la luz se prende
Vidalita
Dentro de mi alcoba.
Le canto a mi dueño
Vidalita
Mi primer amor,
Y él me corresponde
Vidalita
Dándome una flor.
¡Qué bella es la vida
Vidalita
De la camperita,
Esa pampa cruza
Vidalita
Con sus ovejitas.
Y en su humilde rancho
Vidalita
Siempre está risueña
Nunca puede verse
Vidalita
Entregada a penas.

Con la yerba y mate
Vidalita
Y algunas galletas,
Pasa el día entero
Vidalita
Contenta y repleta.
Y cuando lloviendo
Vidalita
Amanece el día,
Para tortas fritas
Vidalita
No le falta harina.
Y luego en el fuego
Vidalita
Hirviendo está la olla.
Con agua caliente
Vidalita
Pa la mazamorra.
Se asoma a la puerta
Vidalita
De su pobre rancho,
Por ver si divisa
Vidalita
Al que cruza el campo.

Un jinete llega
Vidalita
En ese momento,
Y de su ancha espalda
Vidalita
Cuelga un instrumento.
Y la paisanita
Vidalita
Dice: ¡mi marido!
¿Qué te ha pasado?
Vidalita
¡Qué tarde has venido!
En lo de Perico
Vidalita
Estuve cantando,
Mientras las muchachas
Vidalita
Estaban bailando.
Y allí en mi caballo
Vidalita
Tenés un atado,
Desatalo y se
Vidalita
Lo que te han mandado.
Corre ella contenta
Vidalita
Que el tiempo le es chico,
Y se cree el regalo
Vidalita
Son pasteles con pico.

Al fogón pegado
Vidalita
La está el paisano,
Calentando el hueso
Vidalita
Con un amargo.
¡Qué dicha por verte
Vidalita
Siempre cariñosa,
Mi pingo, mi rancho:
Vidalita
Yo sé qué otra cosa!
Mi campo, mi hacienda
Vidalita
En fin te daría,
Mis prendas, mi suerte
Vidalita
Y entera mi vida.
China de mi alma
Vidalita
Mi amor, mi consuelo
¡Gracias, Dios, admite
Vidalita
Por su amor del cielo.

ESCUELA Nº. 67
ENTRE RIOS

Nº 12

Vidalitas de contra-punto, entre la payadora argentina y la chilena al pié de la Cordillera.

Argentina
Es esta mi patria
Vidalita
Un tesoro grandioso.
Por eso tu Chile
Vidalita
Siempre está celoso.

Chilena
Nunca las chilenas,
Vidalita
Aunque fumadoras,
A esa tu patria
Vidalita
Ninguna ambiciona.

Argentina
Nunca vale Nuevo
Vidalita
Lo que aquí un cuyano,
Por que esta es la patria
Vidalita
Del bravo Belgrano.
Amarguras siento
Vidalita
Dentro de mi pecho
Tus aromas tengo
Vidalita
Del ramo deshecho.
Siempre por tí siento,
Vidalita
Penas y dolores
Coronas de espinas
Vidalita

Brindan tus amores.
Lo ves collozando
Vidalita

Tienes en vida.
Matándome vienes
Vidalita

Con tanta falsía.
En una mañana
Vidalita

Muy bella y presquita.
Declaré mi amor
Vidalita

A una señorita.
Si es que me quieres
Vidalita

Por tí me moriré;
Si es que me aborreces
Vidalita

Te aborreceré.
Las estrellas brillan
Vidalita

Más brillan tus ojos,
Parecen luceros
Vidalita

¡Qué maravillosos!
Tus labios rosados
Vidalita

Parecen carmín;
Y esas tus mejillas
Vidalita

Me cautivan sí!.....
Amor te profeso
Vidalita

Con cariño fiel;
Amándote siempre
Vidalita

Por tí moriré.

La brisa murmura
Vidalita

Amor y esperanza,
Anda, sufre el hombre
Vidalita

Del tiempo que pasa.

El mismo arroyuelo
Vidalita

El campo y la sombra
Amor me demuestra
Vidalita

Con impresión honda.

Amor el jilguero
Vidalita

Cantó en la campaña,
Amor cae del cielo
Vidalita

Que a la tierra baña.

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

(E. Ríos) Sauce Sud. Esc. Nº 67

Nº 13 Directora Señorera C. M. de Troncoso

Abelardo F. Pais 48 años

La chamarrita

La chamarrita me dijo
Que la llevara pal bajo,
Yo le dije a la chamarra
Que te lleve quien te trajo.

Chamarrita, chamarrita,
Chamarrita del estero,
Porque no me recordaste
Al canto del tero-tero.

Chamarrita, chamarrita
Chamarrita de a caballo
Porque no me recordaste
A la hora que cantó el gallo.

Chamarrita, chamarrita,
Chamarrita de la loma,
Porque no me recordaste
Al canto de la paloma.

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

E. Ríos - Sauce Sud - Esc. Nº 67

Nº 14 Directora Señorita C. M. de Troncoso

Vicente Mendiburo - 62 años

Coplas del perichón y del gato - Dice el narrador haberlas aprendido el año 1870.

Perichón

Así decían, así decían
Que un enfermo de amores
Morir quería.

Matame mi alma
Matame mi alma,
Mas quiero dulce muerte
Que vida amarga.

Al saltar una zanja
La ví marchita,
Parecía indigestada
Con torta frita.

Ciclito sobre ciclito
Ciclito de aquel que fué
A dar agua a su caballo
Y lo trajo sin beber.

Ciclito, sobe ciclito
Ciclito de los laureles
Si no pagan los patrones
Los pagarán las mujeres

Gato

Que se repita el gato
Me lo han pedido,
Yo poco necesito
Pa repetirlo.

Que se repita el gato
Dos veciones
En el pago no hallan
Gatos ratones. X

Relaciones con respuestas para los mismos bailes

Regrita para querente
Todas mis armas se rinden
Es un color que apetezco
Regrita, sin fueras libre

El ser negro no es afrenta
Ni es color que quita fama,
El gatito negro luce
El pie de la mejor dama

16

Desde que te conocí
No he dirigido a quererte,
No me desprecies mi vida
No hagas infeliz mi suerte.

No te desprecio mi vida
Ni haré infeliz tu suerte,
Desde el vientre de mi madre
Yo nací para quererte.

En el mar nació un clavel
Y en el Oriente una rosa
Desde que te conocí
Te quise para mi esposa.

En el campo hay un yuyito
Que le llaman mío-mío,
Acredito su palabra
Pero siempre desconfío.

No te acobardes de estar
En la sujeción metida
Yo te he dar la libertad
Si Dios me presta la vida.

Tremos en adelante
Si se puede o no se puede
Por que varias ocasiones
Se nubla, truena y no llueve.

ESCUELA N.º 67 ENTRE RIOS

(E. Ríos) Sauce Sud - Esc. Nº 67

Nº 15 Directora Genoveva C. M. de Troncoso

Vicente Mendiburo - 62 años - La canción que narra estaba en boga en su juventud en la ciudad de Rosario Tala.

Canción

Vente niña conmigo al mar
Que en la playa tengo un vagel,
Vogaremos los dos en él
Que allí sólo se sabe amar.

Vente, vente y gozarás
Las delicias de mi vagel
Las estrellas serán dosel
Tú la reina del mar serás.

Ven allí que la brisa es serena
Y sus aguas más plácidas son,
Allí el alma de amor se enagena
Allí todo es placer e ilusión

Por la mañana verás
De los rayos el sol salir
Y oirás de las olas el rugir
Y en mis brazos te dormirás

Ven allí que la brisa es serena
La verás en el cielo brillar
Y a lo lejos oirás la sirena
Sus canciones de amor entonar.

Vente allí que serás mi país
Desde el Polo al ardiente Ecuador,
Seremos felices los dos
Gozaremos dulcísimo amor.

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

(E. Ríos) - Sauce Sud - Escuela Nº 67

Nº 16 Directora Genoveva C. M. de Troncoso

Luis Acosta 75 años - Emilio J. Barozzi 46 años -

Dada la antigüedad de estos sucesos y la edad avanzada del primer narrador, no he podido aclarar del todo algunos puntos. Lo que falta es debido pues a la escasa memoria de él.

Leyenda. "El alma de de los Santos".
En Desvío Clé, hoy propiedad de la señora viuda de José Vicente Morán, existe una estancia que se llama "La Teresa". Fué su primer propietario un señor de los Santos (aún viven sus parientes) y moraba en ella con su esposa e hijos. Ocurría esto en los tiempos en que, levantado Lopez Jordán en contra de Urquiza, las luchas civiles estaban en su apogeo - Anastasio Taborda, era amigo particular de de los Santos; pero enemigo en política - Taborda era hombre duro, de malos instintos y conocido por sus hechos sangrientos. Una noche, a hora avanzada, llegó con una patrulla a casa de su amigo - Levantóse éste, despertó a la familia, a esa hora mandó carnear el dueño de casa y se dió de cenar a su amigo y comitiva. Al retirarse Taborda, quedó solo y llamó aparte a de los Santos. Este, sin ningún recelo, se le acercó; entonces Taborda degolló a su amigo indefenso, cerca de la casa. En ese lugar, fué enterrado y se levantó ahí una cruz, que, más tarde se rodeó con altos palos para que los animales no la voltearan. En 1901, esa estancia pertenecía al Sr. Blas Nocetti de

Gualeguay y era su encargado en ella el Sr. Emilio J. Baroggi.
La jornada, entrado el Sol, no se atrevían a recorrer el campo, pues todos aseguraban haber visto a de los Santos, sin cabeza, con un pañuelo rojo al cuello (era cobrado) a caballo, escalar la pared y llegar hasta el altillo (pieza q'era su dormitorio). A pesar de los años transcurridos del hecho sanguinario, aquellos hombres, que no podían haber lo presenciado, pues eran jóvenes, veían el muerto que, por no haber sido sepultado en sagrado (cementerio) no podía tener descanso su alma y rondaba siempre cerca de su cuerpo. El Sr. Baroggi, que no participaba de los tales temores, a cualquier hora de la noche, tenía que montar a caballo, para recorrer el campo, pues ninguno peón, por nada del mundo, lo hubiera acompañado.

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

(E. Ríos) Sauce Sud. Esc. Nº 67.

Leyenda

Directora Jenovera C. M. de Troncoso.

María Galeano de Marozzini - 35 años.

Nº 17 Hipólito Galeano 65 años.

A pocos cuadras de esta Escuela, y en un bajo del arroyo Feliz Alborez (pequeño afluente del Sauce) existía un pozo hondo sobre terraplén y no tenía para resguardo sino unos palos, bastante separados.

"Marciala, mulatilla lavandera, con su pequeña hija de dos años y su madre de crianza (una pastelera santiagueña) lavaba a la orilla del arroyo. La pequeña cayó al pozo y la madre se precipitó tras ella arrojándose al pozo. La otra mujer, alarmada por los gritos, corrió también, y Marciala, atracada se aferró a sus vestidos, la mujer no pudo salvarla, pero ella, prendida de los palos, y dejando en ellos sus vestidos, consiguió no ser arrastrada al pozo. Cuando volvió con algunos vecinos, Marciala estaba en el fondo del pozo, ahogada y con su chiquita oprimida entre los brazos. Fué sepultada en el cementerio de Tala, junto con su hijita, la mujer q' la crió, desapareció de estos parages. Este hecho ocurrió hace 30 años, hoy nadie recuerda el apellido de estas mujeres, pero la superstición popular le ha dado color de leyenda, bordando, a este respecto mil fantasías. Todos los vecinos viejos del parage, aseguran ser luces malas en las noches oscuras, oir gemidos en el arroyo, ver un coche fúnebre con plumeros negros, ver arder un ombú que está cerca de allí.

(1) No se sabe q' edad tenía cuando murió.

ser seguidos por un animalito que aparece y desaparece y otras mil supersticiones. Muchas veces he pasado por el paraje. Una tosca cruz de palo indica el lugar: jamás he visto nada de particular, a no ser las luces que le suele encender otra vieja lavandera de aquí, que, crédula como todos los demás, piensa con sus velas y actos, hacer desaparecer la luz mala.

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

Nº 18

(E. Ríos) Sauce Sud, Esc. Nº 67

Directora Señorita C. M. de Troncoso

Leyenda: "La casa encantada"

El año 1906 y recién egresada de la Escuela Normal fuí empleada a la Escuela Superior Mixta de Gualeguay, siendo su Director el profesor Aníbal D. Cruzzini.

El edificio que ocupaba la escuela lindaba con la cárcel, cuyos calabozos interiores estaban a pocos pasos del salón de música, desde donde se veían los presos que, atraídos por el canto, subían a sus rejas para oir mejor. Toda esa manzana había sido en los primeros tiempos de la ciudad, el cementerio público y existían aún muchos huesos a muy poca profundidad del suelo, huesos, q' más de una vez, ilustraron nuestras clases.

Desde muchos años atrás rodeaba a aquella casa cierto recelo, cierto temor supersticioso por los hechos que allí se producían en los nuestros sin que al otro día pudiera notarse el menor rastro.

Con frecuencia conversábamos en ronda todo el personal de estos hechos y el Director nos contaba que, también él, igual que los directores anteriores sentía muchos ruidos en la noche, después de las doce. Cuando a esta hora se encontraba ocupado en cualquier pieza (pues no vivía en la casa) oía correr por todo el patio la cadena del algibe, llegaba al patio y ésta permanecía en su sitio, se encendía una vela y pasaba de un salón a otro, sentía un soplo que le apagaba la luz sin ser persona alguna a su lado; oía crujir el picaporte como para abrir una puerta, pero nadie había,

oía con toda claridad que se caían pupitres o escritorios y corría a ese salón y todo estaba en su lugar. Cuando en la escuela quedaban dos o más personas a pasar la noche no oían cosa alguna, pero quedando una sola siempre se producían fenómenos análogos.

Mientras que cada una de nosotras buscaba la explicación de estos fenómenos en distintas causas lógicas y naturales, la gente supersticiosa los atribuía a duendes, espíritus y cosas sobrenaturales. Suponían al edificio bajo el hechizo de un encanto especial que le haría producir ruidos y demás rarezas.

ESCUELA Nº 67 * ENTRE RIOS *

E. Ríos I.- Sauce Sud. Esc. Nº 67

Nº 19

Directora - Señorita C. M. de Troncoso.

Creencias populares. Supersticiones

Es muy vulgar y corriente, hasta en nuestros días, aunque viene de tiempo inmemorial, la creencia en el lobizón. La gente ignorante llama así, al séptimo varon seguido, cuando éste tiene propiedades maléficas. El martes o el viernes al llegar la media noche transfórmase en un animal cualquiera: perro, cerdo, ternero, etc y sale de su pieza, sin que haya cerrojo que lo detenga, a las pocas horas, y antes que venga el día se convierte nuevamente en su ser anterior!!! No hace daño a nadie, sólo el consiguiente susto que produce por donde pasa. Otros séptimos varones consecutivos, tienen propiedades benéficas. Esto es, nacen con una cruz en la lengua y se llaman saludadores, su saliva es remedio para todo mal. Si sacan la cruz en una mano, con mano-santa y pasando su mano por la parte dolorida, curan todo mal. Los que educamos el elemento inculto de las poblaciones, sabemos que estas ideas están arraigadísimas en los ancianos y se van trasmitiendo a los hijos todas sus creencias.
Los caballos blancos son objeto de superstición en la campaña. En 1908-1909 dirigía yo la Escuela Nº 36 ubicada en la aldea San Jorge

(1) Los lobizones suelen presentarse sin cabeza, o si no con varias, en distintas partes de su cuerpo.

distrito Bergara Dto de Villaguay. La población criolla era crédula y supersticiosa y casi analfabeta (era la primer escuela que se conocía). Las solteras observaba con toda atención todo el que cruzaba a caballo, pues contaban todos los blancos que veían. Cuando llegaban a 100, dejaban de contar, y al primer soltero que dieran la mano, con él se casarían. Si llegaban a olvidar el número que llevaban contados o contar dos veces el mismo caballo, debían empezar desde uno nuevamente.

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

(E. Ríos) Sauce Sud. Esc. Nº 67

Directora Genoveva C. M. de Troncoso.

Nº 20

Curanderismo. Prácticas antiguas de remedios caseros. Es imposible consignar aquí la fuente de donde llegan a nuestro conocimiento una cantidad de remedios que hacen nuestra diversión hoy, con los adelantos de la medicina. Van algunos de ellos q' han sido más vulgares.

La sordera.

Un pan criollo recién sacado del horno es colocado entre dos platos sin pecar(1). Las gotas de agua q' se forma en el plato son echadas en los oídos del sordo.

Ahogados.

El q' está ahogado por tener un objeto en su garganta y no puede pasar a su estómago ni al exterior es colocado en el suelo en cuatro pies apoyando cada una de sus extremidades en un plato con agua. Así permanece hasta que el curandero reza un credo y pasado el cual el objeto saldrá. Para este fin se usa también la medida del perro. Consiste esta en una cintita que tiene la medida del cuello de un perro, que se atará al cuello del ahogado.

Infortunios amorosos. Antiguamente el paisano, para hacerse atender de la dama de sus pensamientos, se fricaba la tibia (hueso de la canilla diría) con la grasa q' sacaban de la picana del avestruz. Para el mismo fin acostumbraban

(1) Llamáronse así los casos q' no han sido usados.

llevar un gato muerto en el bolsillo.

Orzuelos.

Metían la cabeza tres veces dentro un mortero y saludándole al mismo tiempo, pero equivocando el saludo diciendo por la mañana: "Buenas tardes, señor mortero" y de tarde: "Buenos días, señor mortero.

Usan igualmente dar tres masages sobre el orzuelo con la mano del brazo contrario y pasada por detrás de la cabeza de modo que forme cruz con el orzuelo.

Otros, miran con el ojo enfermo, tres veces seguidas dentro de una botella que contenga aceite.

Lobarrillos. Atarlos con cabello.

Berrugas. Hacer una reliquia con diez granitos de sal (usan otros diez palitos de yerba). Luego caminar para atrás diez pasos que se irán contando. Al cabo de ellos arrojar la reliquia por sobre el hombro y para atrás y dejar el lugar sin volver la cabeza.

Resfrío y ronquera. Grasa de gallina, en fricciones en las sienes, la garganta, las alas de la naríz y la planta de los pies.

Aire. Designan así a un dolor cualquiera (tortícolis por ejemplo. Ponen un haba partida en dos sobre el lugar afectado, o una hoja de tabaco con grasa de gallina,

Recalcadurías. Grasa de bagual.

Mal de estómago. Llaman estomagados; se cura midiendo tres días seguidos y algo más tarde cada vez, pero siempre con sol. Se toma una tira que tenga tres veces el largo del codo a la yema del dedo

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

Nº 21

mayor del curandero. Uno de los extremos se pondrá en la boca del estómago del enfermo y se empezará a aplicar la medida desde el otro extremo (con el brazo desnudo) diciendo, después de persignarse estas palabras: "Jesús, José y Juana, poné tu mano donde va la cinta". Se hará esto tres veces seguidas y las palabras se dirán en secreto, durante tres veces cada día. Solo les que tienen absoluta fe en el remedio se les enseña a medir y se hace esto, a media noche el día de San Juan.

Mal, daño, maleficio. Designase así a la enfermedad que no acertan a conocer y son, generalmente, de carácter purulento. Llaman para ello al curandero, y este previa observación de la orina, hace su fórmula. Suele dar aguas, brevajes con yuyos benditos, sahumerios con palos cruzados, palabras secretas que pronuncia delante del enfermo, y muchas veces ni lo ve siquiera, sino ve la orina (les llaman las aguas), o una pieza de la ropa interior del atacado, su peso y su nombre. Cualquier persona, algo rara en sus maneras, de mirar duro solía ser considerada con la propiedad de dañar, esto es hacer maleficio a las personas que tiene cerca ya en el mate, en una flor, en vaso de agua, un rizo y hasta en un retrato. Usan como preventivo santiguarse (hacer la señal de la cruz) sobre los ojos usados por el culpado de brujo y decir en secreto el conjuro: "martes hoy, martes mañana, martes toda la semana".

Usan igualmente reliquias de nuda, cruces de nuda o tienen en la casa en lugar oculto y guardan estrictamente secreto una planta llamada pipí macho, porque creen que teniéndola ella les preserva de todo daño o brujería.

23

Dolor de muelas

Echar en la muela cariada tres gotas de agua del ojo del hacha serenado.

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

(E. Ríos) - Sauce Sud - Esc. Nº 67

Directora Genoveva C. M. de Troncoso

Nº 22

Creencias populares - Supersticiones criollas respecto a la fiesta de San Juan.

Lo más vulgar y conocido desde el tiempo de nuestras abuelas son las clásicas cédulas de San Juan. Se preparan poniendo versos que convengan a sus respuestas del sexo femenino y se abren en rueda de amigos el día del santo. Augura noviazgo a cada pareja que en ella sale; se cierran de nuevo y se abren tres veces, leyendo un verso a cada persona que sale. Se usa igualmente hacer la carta rusa. En el primer doblés del papel una persona escribe cualidades que corresponden al sexo femenino; otra pondrá en el doblés siguiente el nombre de una señorita por cada cualidad que se ha escrito; así se procede con el sexo masculino, una, por fin pone un juicio, pensamiento o finalidad cualquiera, después que otro haya puesto una lista de lugares, sitios o parages. Ninguno debe saber lo que han puesto los otros. Abierta el día de San Juan quedan formadas tantas parejas como renglones ocuparon las listas y salen a veces grandes disparates, como frases perfectamente formadas. De una carta-rusa de una amiga mía de C. del Uruguay hecha el año 1900 copio un renglón tomado al azar:

La angelical | Elena | El rubio | Carlos | En la plaza | Rezan el rosario

(Las rayas verticales punteadas indican los doblés del papel

y los puntos suspensivos los apellidos de las parejas.
- Se cree que despuntando el cabello el día del santo tienen las mujeres trenzas largas y hermosas.
- Las muchachas hacen el 23 dos cédulas iguales. Ponen en una la palabra casada, en la otra escriben: soltera. Cerradas ambas son colocadas bajo la almohada. Al despertar el día 24, toman una de ellas y según cuál sea, indicará su estado civil futuro.
El ajo es otra superstición a la que se dá mucho crédito. El 23 en la noche se pone un ajo fácil de brotar y se tapa con muy poca tierra. El 24 se observa: si no brotó indica soltería para la que lo puso; si su broto es torcido, se casará con viejo o viudo y si es derechito, su esposo será joven.
- Dejan una clara de huevo mezclada con agua pasar al sereno la víspera de San Juan y éste día descifran las figuras que se observan en ella.
- El 24 derriten plomo en una sartén y lo arrojan sobre un vaso con agua fría. Las figuras que se forman son objeto de creencias que indican el destino futuro de la operadora o más bien el ingenio de ella para descifrar esos pequeños cuerpitos que al incrédulo no dicen nada. Teniendo yo 8 o 10 años (y ahora tengo 35) ví una sirvienta detenerse extasiada delante los plomos del vaso y explicarme contentísima que eso indicaba que se casaría con un hombre rico, que viviría en un palacio y que tendría muchos criados y lujosos coches tirados por hermosos caballos. Ella veía todo eso..... pero yo, no distinguía sino pedacitos de plomo de distintas formas y tamaños.

ESCUELA N° 67
ENTRE RIOS

(E. Ríos) - Sauce Sud - Escuela N° 67

Nº 23 Directora Señorita C. M. de Troncoso

Vicente Mendiburo 62 años -

Las relaciones que se anotan se usan en distintos bailes y en veladas de niños y de antes el año 1870.

Relaciones

Mañanitas, mañanitas
Mañanitas de placer
Así eran las mañanitas
Cuando te empecé a querer.

Quisiera verte y no verte
Quisiera hablarte y no hablarte,
Quisiera encontrarte a solas
Pero nó para pelearte.

En un monte solitario
Quisiera verme contigo
Para preguntarte a solas
Qué quieres hacer conmigo.

Entre clarín, clarinete
Entre clarinete altura,
Quién será ese clarinetero
Que enclarinetó tu hermosura.

Las estrellas en el cielo
Quise una noche contar,
Pero no conté tus ojos
Salió la cuenta mal.

Yo te quisiera estar viendo
Treinta días cada mes,
Siete días por semana
Cada minuto una vez.

—

Eres una y eres dos
Eres tres y eres cuarenta,
Eres la joven más bella
Que en la sala se presenta.

—

Me dicen que tienes dueño
Y así con dueño te quiero,
No hay amor más verdadero
Que amar a prenda con dueño

—

Me puse a llorar mis males
En unas aguas corrientes
Me contestaron las aguas
Que amores no duran siempre.

—

El que quiera ser querido
No se debe de ausentar,
Porque siempre suele andar
La ausencia con el olvido.

—

Las estrellas en el cielo
Forman una corona imperial,
Mi corazón por el tuyo,
El tuyo no sé por cual.

—

Echá ese pañuelo al agua
Que se vaya a lo profundo,
Yo no he querer a nadies
Mientras estés en el mundo.

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

(E. Ríos) - Sauce Sud. Esc. Nº 67

Directora Señorita C. M. de Troncoso.

Nº 24

Anoto algunas estrofas que se acostumbraba recitar en las jugadas de truco y de escoba.

Policarpo Lezcano - 65 años.

En la baraja de amor
Arrastra juego y embido
Porque madre dice: quiero,
A un corazón afligido.

Vicente Mendiburo - 62 años.

En la puerta del cielo
Está San Pedro,
con el mate y caldera
¡Zas! candelero.

Anacleto Troncoso - 62 años.

Cuando Urquiza en Caa-guazú
Corrió a la correntinada,
Cayó en aquella jornada
La flor de la juventud.

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

(E. Ríos) – Sauce Sud. Escuela Nº 67

Nº 25 Directora Genoveva C. M. de Troncoso.

Vicente Mendiburo 62 años.

Refranes.

Porque te quiero te aporrio
Quien bien te quiere te hará llorar.
Crée el ladrón que todos son de su condición.
El que anda entre la miel algo se le pega.
De tal palo, tal astilla.
Hijo de tigre overo ha de ser.
Golpeá que te van a abrir.
Como campanas de palo son las razones del pobre.
Dónde irá el buey que no arc.
Donde hay hambre no hay pan duro.
El loco por la pena es cuerdo.
El chancho embarrado no quiere ser sólo.
Nunca falta un rial pa yerba
Nunca falta un buey corneta ni un viejo pa eta.
Una vieja y un candil
Hacen mucha falta en casa,
La vieja pa resongar
Y el candil pa gastar grasa.
Al perro flaco no le faltan pulgas.
Tras de cuernos, palos.
En casa del jabonero, el que no cáe, resbala.
En casa de herrero, cuchillo de palo.
No por mucho madrugar, amanece más temprano
El que mucho abarca, poco aprieta.
Al que madruga Dios le ayuda.
No hay plazo que no se cumpla, ni tiento que no se gaste.
No hay mal que dure cien años.

ESCUELA Nº 67 ENTRE RIOS

(E. Ríos). Sauce Sud. Escuela Nº 67.

Nº 26 Directora Genoveva C. M. de Troncoso

Vicente Mendiburo 62 años. Del año 1870.

Adivinanzas

La olla y el fuego
Mi comadre la negrita
Está sentada en tres patitas,
Mi compadre el colorado,
Está saliendo por los lados.

—

La carne colgada y el gato
Mango, mango está colgando
Tingui-tingui está mirando,
Si mango-mango se cayera
Tingui-tingui se la comiera.

—

La letra o
Yo tengo una quisicosa
De ovalada construcción
Que toda mujer carece
De la cuestión
El soberano y el toro
Tienen cada uno dos
Lindos como el mismo sol

—

La iglesia
Yo tenía una viña
De ricas sazones,
Que en ella entraban
Sagaces ladrones.
Yo fuí ladrón
Que en ella entré

Y válgame Dios
Que de ella gocé.

—

La campana
Una vieja con un diente
Que llama toda su gente.

—

La madre
Pensando y pensando estoy
Y el pensar me vuelve loca
Con la suegra de la mujer de mi hermano
Que parentezco me toca.

—

La baraja
Blanco fué mi nacimiento
Pintáronme de colores
He causado muchas muertes
Y empobrecido señores.

—

La cebolla
Sombrero, sobre sombrero
Sombrero de rico paño,
Si no adivinas divina,
No adivinas en un año.

—

Zoila
De siete hermanas que somos
Yo la primera nací,
Soy la menor de los siete
¿Cómo puede ser así?

—

(E. Ríos) Unce Sud - Esc. Nº 67

Nº 27

Directora Señorita C. M. de Troncoso
Luis Acosta - 75 años.

— Adivinanzas —

La escoba -

En los campos verdea,
En las casas vibrea.

El balde -

Lo meto zumbando
Lo saco goteando.

El estribo, el refuerzo y el cojinillo

El mete y el saca
Y el con que le dá
Y el de entre las piernas
A cómo lo dá?

El anillo

Redondo, redondo
Sin tripa ni fondo.

La lengua

Una señora
Muy asañonada,
Siempre está adentro
Y siempre mojada.

La higuera.

En tí me trepo
Tú te menéas
Leche te saco
Gusto me queda.

Terciopelo

Tercio, pero nó de yerba
Pelo, pero no de vaca.

Chicharrón.

Chicha es mi nombre
Ron es mi apellido,
El que no adivina
Se dá por vencido.

La letra O.

Yo soy la redondez del mundo
Sin mí no puede haber Dios
Papas y cardenales sí
Pontífices nó.

La vaca.

Doe torres altas,
Dos miradores,
Un gueta-mosca
Cuatro andadores.

El caballo.

Cuatro corredores
Van para Francia,
Corre que te corre
Y ninguno se alcanza.

La mano escribiendo.

Campo blanco,
Semilla negra,
Cinco bueyes
Una ternera.

La nuez

No es lo que no es
Levanto la cortina
Verás lo que es.

La quesera

¿Qué será? ¿Qué será?
Que en el campo no habrá?

Z

Troncoso, Genovera C. M. de

Entre Ríos.

Ln

Caja 21

31

(Entre Rios) Sauce Sud.

Escuela N 67

N 25. Directora Genoveva L. M de Troncoso.

Vicente Mendiburo 62 años

Refranes.

Porque te quiero te aporrio.

Quien bien te quiere te hará llorar.

Ríe el ladrón que todos son de su condición

El que anda entre la miel algo se le pega.

De tal palo tal astilla

Hijo de tigre overo ha de ser.

Golpeá que te van abrir

Como campanas de palo son las razones del pobre.

Dónde irá el buey que no are

Donde hay hambre no hay pan duro

El loco por la pena es cuerdo

El chancho embarrado no quiere ser solo.

Nunca falta un rial pa yerba

Nunca falta un buey corneta ni un viejo paleta

Una vieja y un candidato

Hacen mucha falta en casa,

La vieja pa rezongar

y el candidato pa gastar grasa.

El perro flaco no le faltan pulgas.

Tras de cuernos palos

En casa del jabonero el que no cae resbala

En casa del herrero cuchillo de palo

No por mucho madrugar amanece más temprano.

El que mucho abarca poco aprieta

Al que madruga Dios le ayuda

No hay plazo que no se cumpla, ni tiento que no se gaste.

No hay mal que dure cien años

Caja 28.

(Entre Rios) - Sauce Sud.
Escuela N. 67.
N 23. Directora Genoveva C. M de Troncoso.

Vicente Mendiburo 62 años
Las relaciones que se anotan se usaban en distintos bailes y en velorios de niños y de santos el año 1870.

Relaciones.

Mañanitas, mañanitas
Mañanitas de placer
Asi eran las mañanitas
Cuando te empecé a querer.

Quisiera verte y no verte
Quisiera hablarte y no hablarte
Quisiera encontrarte a solas
Pero no para pelearte.

En un monte solitario
Quisiera verme contigo
Para preguntarte a solas
Qué quieres hacer conmigo

Entre clarín, clarintante
y entre clarintante altura.
Quién será ese clarintantor
Que enclarintó tu hermosura.

Las estrellas en el cielo
Quise una noche contar
Pero no conté tus ojos
y salió la cuenta mal.

Yo te quisiera estar viendo
treinta dias cada mes,
siete dias por semana
cada minuto una vez.

Eres una y eres dos
eres tres y eres cuarenta
y eres la joven más bella
que en la sala se presenta

Me dicen que tienes dueño
y asi con dueño te quiero
no hay amor mas verdadero
que amar a prenda con dueño

Me puse a llorar mis males
en unas aguas corrientes
me contestaron las aguas
que amores no duran siempre

El que quiera ser querido
no se debe de ausentar,
porque siempre suele andar
la ausencia con el olvido

Las estrellas en el cielo
forman corona imperial
mi corazón por el tuyo
y el tuyo no se por cual

Echá ese pañuelo al agua
que se vaya a lo profundo,
yo no he de querer a nadies
mientras estés en el mundo

Caja 26

~~Sauce Grande~~. (Entre Rios) Sauce Sud.

C. Ferrari

Escuela N° 67.
Directora Genoveva C. M. de Troncoso.
N° 8. Abelardo F. Pais 48 años
El último verso no lo recuerda bien, sino en esa forma.

Historia de San Martin

Mi historia sencilla ha sido
Ayer gaucho y hoy soldado
Con San Martin he vencido
Con San Martin he luchado.

Nací en tierra del ñandú
Soy duro cual yacaré
Sagaz cual yaguarete
y firme como el ombú

Un viento de libertad
Hizo estremecer mi rancho
y libre como el carancho
yo crucé la inmensidad

Con cuanta gracia y primores
Suave mirada y halago,
La morocha de mi pago
Besó mis cintas y flores.

Tenori

baja 24.

Sauce Sud (Entre Rios)
Escuela Nº 67.
N-1- Directora Genoveva C. Mc. de Troncoso.
Vicente Mendiburo 62 años.

Romance.

Un portuguesito
Me escribió un papel.
A ver si querba
Casarme con él

x x x

Yo tomé la pluma
Y le contesté
Que "hombre sin dinero
No era menester

x x x

Tanto anduvo este hombre
Con este papel;
Que hasta mi mamita
Lo llegó a saber

x x x

- "Ven para acá niña
¿Te quieres casar,"
- No, mamita mía
No he pensado tal.

Menaré

Caja 24

Sauce Sud. (Entre Rios)
Escuela N.º 67
Directora - Genoveva C. M. de Troncoso.
N-2 - Agueda I. Fernandez - 80 años - La narró
Esta poesia se cantaba mucho entre ~~los~~ las alumnos en las escuelas públicas de R.ª Tala en 1902, que la traian del hogar, de las personas mayores.

Romance

- Soldadito de la guerra
De la guerra viene usted.
- De la guerra vengo, señora,
y que se le ofrece a usted.
- Si no ha visto a mi marido
En la guerra alguna vez.
- No señora, no le he visto,
Ni se las señas de él
- Mi marido era un buen mozo,
Alto, rubio, y muy cortés;
y en el puño de la espada
Tenia la señal de un rey.
- Por las señas que me ha dado
Su marido muerto es,
En la ciudad de Valencia
y en la casa de un marqués
- Siete años lo he esperado
Otros siete esperaré,
Si a los catorce no ha llegado
yo de monja entraré
Tengo un hijo muy bonito
Que al rey presentaré
Para que sirva a su patria
que su padre muerto es.
- Catalina, Catalina

¡Y desgraciada mujer
estas hablando a tu marido
Sin poderlo conocer.

Sauce Sud (Entre Rios)
Escuela N 67.
Directora Genoveva C. M. de Troncoso.
N°4 Juan Alvarez. 62 años - La sabia
En 1896, la he oído cantar a los peones criollos de una máquina trilladora en Rocamora Dto Uruguay. Sólo recuerdo esas estrofas.

-Romance-

Si, mi chinita adorada
yo ni un instante te olvido,
Sólo, cruel y perseguido
Cruzo la Pampa callada
A cada instante templada
La guitarra está en mis manos
En las selvas y en el llano
yo tengo un acento
Para mandarte en el viento
El amor de tu paisano

Al echar al aire una cana
Porque ya soy medio viejo,
Le voy a prender parejo
A mi linda veterana
y al seguir la caravana
Detrás de tantos cantores,
Voy a cantarles señores
Esta canción tan sentida
Recordando la perdida
Prenda fiel de mis amores.

y al divisar una estrella
Tan pura linda y luciente
Quería besarla en la frente
Porque me pienso que es ella.

Caja 2 39

Entre Rios / Sauce Sud.
Escuela N 67.
N 26 Directora Genoveva C M de Troncoso.

Vicente Mendibiro 62 años - del año 1870.

Adivinanzas

La olla y el fuego

Mi comadre la negrita
está sentada en tres patitas
mi compadre el colorado
está saliendo por los lados.

La carne colgada y el gato

Mango. mango está colgando
tinqui. tinqui está mirando
si Mango. mango se cayera
tinqui. tinqui se la comiera

La letra O

yo tengo una quinta
De ovalada construcción
que toda mujer carece
De la cuestión
El soberano y el toro
tienen cada uno dos
Lindos como el mismo sol.

La Iglesia

yo tenia una viña
de ricas sazones
Que en ella entraban
Sagaces ladrones
yo fui ladron

me en ella entré
y válgame Dios
Que de ella goci

La campana
una vieja con un diente
Que llama toda su gente

La madre
Pensando y pensando estoy
y el pensar me vuelve loca
con la suegra de la mujer de mi hermano
Que parentezco me toca

La baraja
Blanco fué mi nacimiento
Pintáronme de colores
He causado muchas muertes
y empobrecido señores

La cebolla
Sombrero sobre sombrero
Sombrero de rico paño
Si no adivinas ahora
no adivinas en un año

Zoila
De siete hermanas que somos
yo la primera nací
Soy la menor de las siete
¿Cómo puede ser así?

Provincia de Entre Ríos / Sauce Sud.
Escuela N 67
Directora Genoveva L. M. de Troncoso
N 27 - Luis Acosta - 45 años
Adivinanzas.

La escoba. En los campos verdea
En las casas vivorea

El balde. Lo meto zumbando
Lo saco goteando

El estribo, el rebenque y el cojinillo
El mete y el saca
y el con que le dá
y el de entre las piernas
A cómo lo dá,

El anillo
Redondo, redondo
Sin tripa mi fondo.

La lengua Una señora muy aseñorada
Siempre está adentro
y siempre mojada

La higuera En ti me trepo
Tú te meneas
Leche te saco
Gusto me queda.

Terciopelo Tercio pero nó de yerba
Pelo pero nó de vaca.

Chicharrón Chicha es mi nombre
Ron es mi apellido.

El que no adivina
Se da por vencido

La letra O — Yo soy la redondez del mundo
Sin mi no puede haber Dios
Papas y cardenales si
Pontifices nó

La vaca — Dos torres altas
Dos miradores
un quita moscas
Cuatro andadores.

El caballo — Cuatro corredores
Iban para Francia
Corre que te corre
y ninguno se alcanza

La mano escribiendo
campo blanco
Semilla negra
Cinco dueños
Una ternera

La vinez — no es lo que no es
Levanta la cortina
Verás lo que es.

La quesera
~~La quesera~~ — Que será, ¿que será,
Que en el campo no habrá,

Caja 1643

Sauce Sud (Entre Rios)
Escuela N 67.
Directora Genoveva C. M. de Troncoso.
Juego infantil: "La paloma"

N° 5. Estando formada la rueda va una niña al centro de ella. Empieza a cantar la ronda y la del medio permanece callada hasta que canta sola eligiendo a otra compañera con la cual cantará unas palabras y dará con ellas unas vueltas con los brazos, q'es la diversión conocida por "fideo grueso". Terminado esto va la primera a la ronda y la segunda niña repite el juego hasta ir sacando una a una a los q' forman la ronda

"La paloma" (letra)

Estando la paloma blanca
Sentada en un verde limón,
Con las alas cortaba la rama
Con el pico cortaba la flor.
Ay, ay, ay, cuando veré mi amor
Ay, ay, ay, cuando le veré yo
- Me arrodillo a los pies de mi amante
Me levanto constante, constante.
Dame la mano, dame la otra
Dame un besito sobre tu boca.
Daremos la media vuelta
Daremos la vuelta entera
Pero no, pero no, pero no,
Porque me da vergüenza,
Pero si, pero si, pero si.
Porque te quiero a ti.

Folklore

Sauce Sud. (Entre Rios).
Escuela N° 67.
Directora. Genoveva L. M de Troncoso.

Juego infantil: "La viudita".

N 8. Colocados en rueda pasa una niña al centro de ella y canta la estrofa siguiente, la rueda.

Princesa del valle
yo al campo salí.
A recoger flores
De Mayo y Abril

La niña que está en el centro cantará

Yo soy la viudita
Del verde laurel (1)
Que quiero casarme
y no encuentro con quien

La rueda replicará entonces

Pues siendo tan bella
no encuentre con quien.
Elija a su gusto
cualquiera de aquí.

La niña del centro contesta:

La elijo a María (2)
Por ser la más bella
De pura azucena
De todo el jardín (3)

(1) Aquí dicen algunas "del barrio del Rey" en lugar de: "del verde laurel"

(2) Aquí, al elegir, ~~dicen~~ dan el nombre de una alumna de la rueda.

3 La elegida queda en el centro y repite el juego y se acostumbra, cuando la rueda es numerosa, entran dos o tres niños en el centro y cada una elegir una de la rueda.

Caja 16

45

Observaciones

Sauce Sud. (Entre Ríos)
Escuela N° 67.
Directora Genoveva C. M. de Troncoso.
N.9. Canto escolar muy antiguo conocido con el nombre de "Andelito" y que en el proyecto de Folklore aparece con el título de "Resurgiendo nuevo" y con algunas modificaciones.

Andelito

Andelito, andelito de oro
Soy sencillo y soy marqués.
Que me ha dicho una señora
Que lindas hijas tenés.
- Si las tengo o no las tengo,
yo las sabré mantener
con el pan que Dios me ha dado
comen ellas yo también
- Pues me voy muy enojado
A los palacios del Rey.
A contárselo a la Reina
y al hijo del Rey también
- Vuelve, vuelve pastorcillo
No me seas tan descortés,
De las tres hijas que tengo
La más linda llevarás
- Llevo esta, llevo esta,
Por esposa y por mujer,
Que su madre es una rosa
y su padre un gran clavel
- Lo que te encargo pastorcillo
que me la cuides muy bien
sentadita en silla de oro
bordando paños del Rey.

La interesada clasifica mal

Caja 16

Entre Rios / Sauce Sud.
Escuela N 67.
Directora Genoveva C. M. de Troncoso

N 22. Creencias populares. Supersticiones criollas respecto a la fiesta de San Juan.

Lo más vulgar y conocido desde el tiempo de nuestras abuelas son las clásicas cédulas de San Juan. Se preparan poniendo versos que convengan a sus respuestas del sexo femenino y se abren en rueda de amigos el día del santo Auguria noviazgo a cada pareja que en ella sale; se cierran de nuevo y se abren tres veces, leyendo un verso a cada persona que sale. Se usa igualmente hacer la carta rusa. En el primer doblés del papel una persona escribe cualidades que corresponden al sexo femenino; otra pondrá en el doblés siguiente el nombre de una señorita por cada cualidad que se ha escrito, así se procede con el sexo masculino; una por fin pone un juicio, pensamiento o finalidad cualquiera, después que otro haya puesto una lista de lugares, sitios, parages. Ninguno debe saber lo que han puesto los otros. Abierta el día de San Juan quedan formadas tantas parejas como renglones ocuparon las listas y salen a veces grandes disparates, como frases perfectamente formadas. De una carta rusa de una amiga mía de C. del Uruguay hecha el año 1900 copio un renglón tomada al acaso

La angelical, Elena... El rubio, Carlos... En la plaza, rezan el rosario.

(Los rayos verticales punteados indican los doblones del papel y los puntos superiores los apellidos

de las parejas.
- Se cree que despuntando el cabello el dia del santo tienen las mujeres trenzas largas y hermosas.
- Las muchachas hacen el 23 dos cédulas iguales. Ponen en una la palabra casada, en la otra, escriben soltera. Cerrados ambos son colocados bajo la almohada. Al despuntar el dia 24 toman una de ellas y según cuál sea, indicará su estado civil futuro.
El ajo es otra superstición a la que se dá mucho crédito. El 23 en la noche se pone un ajo fácil de de brotar y se tapa con muy poca tierra. El 24 se observa: si no brotó indica soltería para la que lo puso; si su broto es torcido, se casará con viejo o viudo y si es derechito, su esposo será joven.
- Dejan una clara de huevo mezclada con agua pasar al sereno la víspera de San Juan y este dia descifran las figuras que se observan en ella.
El 24 derriten plomo en una sarten y lo arrojan sobre un vaso con agua fría. Las figuras que se forman son objeto de creencias que ~~indican~~ indican el estado futuro de la operadora ó más bien el ingenio de ella para descifrar esos pequeños cuerpitos que al incrédulo no dicen nada.
teniendo yo 8 ó 10 años (y ahora tengo 85) ví una sirvienta detenerse extasiada delante los plomos del vaso y explicarme contentísima que eso indicaba que se casaría con un hombre rico que viviría en un palacio y que tendría muchos criados y lujosos coches tirados por hermosos caballos
Ella veía todo eso - pero yo, no distinguía, sino pedacitos de plomo de distintas formas y tamaños.

Caja 16

48

Folklore

Entre Ríos - Sauce Sud.
Escuela N 67.
Directora Genoveva L. M. de Troncoso.
N 24.
Anoto algunas estrofas que se acostumbraba recitar en las jugadas de truco y escoba.

Policarpo Lezcano - 65 años.
En la baraja de amor
Arrastra juego y envido
- Porque nadie dice: quiero,
A un corazón afligido

Vicente Mendiburo 62 años
En la puerta del cielo
Está San Pedro
con el mate y caldera.
¡Las! candelero.

Anacleto Troncoso 62 años.
Cuando Urquiza en Caá-guazú.
corrió a la correntinada
cayó en aquella jornada
la flor de la juventud

Misiones
E. Ríos / Sauce Sud.
Escuela N 61.
N 19. Directora. Genoveva C. M. de Troncoso.

Creencias populares. Supersticiones

Es muy vulgar y corriente, hasta en nuestros días, aunque viene de tiempo inmemorial, la creencia en el lobizón. La gente ignorante llama así, al séptimo varón seguido cuando este tiene propiedades maléficas. El martes o el viernes al llegar la media noche transfórmase en un animal cualquiera: perro, cerdo, ternero etc y sale de su pieza, sin que haya cerrojo que lo detenga, a las tres horas y antes que vengas el día se convierte nuevamente en su "ser anterior" y no hace daño a nadie, sólo el consiguiente susto que produce por donde pasa.

Otros séptimos varones consecutivos, tienen propiedades benéficas. Esto es, nacen con una cruz en la lengua y se llaman saludadores; su saliva es remedio para todo mal. Si sacan la cruz en una mano son mano santa y pasando su mano por la parte dolorida curan todo mal. Los que educamos el elemento inculto de las poblaciones ~~de las poblaciones~~ sabemos que estas ideas están arraigadísimas en los ancianos y se van transmitiendo a los hijos todas sus creencias

Las caballos blancas son objeto de superstición en la campaña. En 1908-1909 dirigía yo la Escuela N. 86 ubicada en la aldea San Jorge.

(1) Los lobizones suelen presentarse sin cabeza, o sino con varias, en distintas partes de su cuerpo.

distrito Bergara D.to de Villaguay. La pobla-
ción criolla era crédula y supersticiosa. y casi
analfabeta (era la primer escuela que se conocia)
Las solteras observaba con toda atención todo el
que cruzaba a caballo pues contaban todos
los blancos que veian. Cuando llegaban a
100, dejaban de contar, y al primer soltero
que dieran la mano, con el se casarian
si llegaban a olvidar el número que lleva-
ban contados o a contar dos veces el mismo
caballo, debian empezar desde uno nuevamente

Caja 12.

51

Tucumán

Entre Ríos / Sauce Sud
Escuela N 67.

Directora Genoveva L de Troncoso.

N 20. Curanderismo - Prácticas antiguas de remedios caseros. Es imposible consignar aquí la fuente de dónde llegan a nuestro conocimiento una cantidad de remedios que hacen nuestra diversión hoy, con los adelantos de la medicina Van algunos de ellos que han sido más vulgares.

La sordera Un pan criollo recién sacado del horno es colocado entre dos platos sin sacar[1] Las gotas de agua que se forman en el plato son echadas en los oídos del sordo.

Ahogados. El que está ahogado por tener un objeto en su garganta y no puede pasar a su estómago ni al exterior es colocado en el suelo en cuatro pies apoyando cada una de sus extremidades en un plato con agua. Así permanece hasta que el curandero reza un credo y pasado el cual el objeto saldrá. Para este fin se usa también la medida del perro. Consiste esta en una cintita que tiene la medida del cuello de un perro que se atará al cuello del ahogado.

Infortunios Amorosos. Antiguamente el paisano para hacerse atender de la dama de sus pensamientos, se frisaba la tibia (hueso de la canilla decían) con la grasa q' sacaban de la pierna del avestruz. Para el mismo fin avestruces llevaban un gato muerto en el bolsillo

(1) Llámase así las cosas q' no han sido usadas

Orzuelos. Metían la cabeza tres veces dentro un mortero y saludándole al mismo tiempo, pero equivocando el saludo diciendo por la mañana: "Buenas tardes, señor mortero" y de tarde: "Buenas dias señor mortero"
Usan igualmente dar tres masages sobre el orzuelo con la mano del brazo contrario y pasada por detrás de la cabeza de modo que forme cruz con el orzuelo.
Otros miran con el ojo enfermo, tres veces seguidas dentro de una botella que contenga aceite
Los barrillos Atarlos con cabello.
Berrugas Hacer una reliquia con diez granitos de sal (usan otros diez palitos de yerba) - Luego caminan para atrás diez pasos que se iran contando El cabo de ellos arrojar la reliquia por sobre el hombro y para atrás y dejar el lugar sin volver la cabeza.
Resfrios y ronquera Grasa de gallina, en friegaciones en las sienes, la garganta, las alas de la nariz y la planta de los pies.
Aire. Designan así a un dolor cualquiera - tortícolis por ejemplo) Ponen un haba partida en dos sobre el lugar afectado, o una hoja de tabaco con grasa de gallina
Reabeaduras. Grasa de baqual.
Mal de estómago - Llaman estomagados, se cura midiendo tres dias seguidos y algo más tarde cada vez, pero siempre con el sol. Se toma una tira que tenga tres veces el largo del codo a la punta del dedo mayor del curandero. Uno de los extremos se pondrá en la boca del estómago del enfermo y se empezará a aplicar la medida desde el otro extremo (con el brazo desnudo) diciendo, despues de persignarse: (estas palabras) "Jesús, José y María, poné tu mano don-

de va la mia."
Se hara esto tres veces seguidos y las palabras se diran en secreto durante tres veces cada dia. Solo los que tienen absoluta fe en el remedio se les enseña a medir y se hace esto a media noche el dia de San Juan.

Mal daño, maleficio. Designase así a la enfermedad que no aciertan a conocer y son, generalmente, de caráctes purulento. Llaman para ello al curandero, y este previa observación de la orina, hace su fórmula. Suele dar aguas, brevajes con yuyos benditos, zahumerios con palos cruzados, palabras secretas que pronuncia delante del enfermo, y muchas veces ni lo ve siquiera, si no ve la orina (le llaman las aguas), o una pieza de la ropa interior del atacado, su pelo y su nombre (cualquiera persona, algo rara en sus maneras, de mirar duro solia ser considerada con la propiedad de dañar, esto es hacer maleficio a las personas que tienen cerca ya en el mate, en una flor, un vaso de agua, un rizo, y hasta en un retrato. Usan como preventivo santiguar (hacer la señal de la cruz) sobre las cosas usadas por el culpado de brujo y decir en secreto el conjuro "martes hoy, martes mañana, martes toda la semana". Usan igualmente reliquias de ruda, cruces de ruda o tienen en la casa en lugar oculto y guardan estricto secreto una planta llamada pipí macho, porque creen que teniendola ella les preserva de todo daño o brujeria

Dolor de muelas. Echar en la cavidad cariada tres gotas de agua del ojo del hacha serenada

Caja 10

54

Chivilcoy (E Ríos). Sauce Sud.
Escuela N 67.
N 18 Directora Genoveva C. M de Troncoso

Leyenda: "La casa encantada".

El año 1906 y recien egresada de la Escuela Normal fuí empleada a la Escuela Superior Mixta de Gualeguay, siendo su Director el profesor Aníbal D. Chizzini.

El edificio que ocupaba la escuela lindaba con la cárcel, cuyas celdas interiores estaban a pocos pasos del salón de música, desde donde se veían los presos que, atraidos por el canto, subían a sus rejas para oir mejor.

Toda esa manzana había sido en los primeros tiempos de la ciudad el cementerio público y existían aun muchos huesos a muy poca profundidad del suelo, huesos que mas de una vez ilustraron nuestras clases.

Desde muchos años atrás rodeaba a aquella casa cierto recelo, cierto temor supersticioso por los hechos que allí se producían en las noches sin que el otro día pudiera notarse el menor rastro. Con frecuencia conversábamos en rueda todo el personal de estos hechos y el Director nos contaba que, también él, igual que los directores anteriores sentía muchos ruidos en la noche después de las doce. Cuando a esta hora se encontraba ocupado en cualquier pieza (pues no vivía en la casa) oía correr por todo el patio la cadena del aljibe, llegaba al patio y ésta permanecía en su sitio, si encendía una vela y pasaba de un salón a otro, sentía un soplo que le apagaba la luz sin ver persona alguna

a su lado, oía crugir el picaporte como para abrir una puerta, pero nadie había, oía con toda claridad que se caían pupitres o escritorios y corría a ese salón y todo estaba en su lugar. Cuando en la escuela quedaban dos o más personas a pasar la noche no oían cosa alguna, pero quedando una sola siempre se producían fenómenos análogos mientras que cada una de nosotros buscaba la explicación a estos fenómenos en distintas causas lógicas y naturales, la gente supersticiosa los atribuía a duendes, espíritus y cosas sobrenaturales. Suponían el edificio bajo el hechizo de un encanto especial que le hacía producir ruidos y demás rarezas.

Mercedes

(Entre Rios). Sauce Sud.
Escuela N 67.
N 16. Directora Genoveva C. M de Troncoso.
Luis Acosta 75 años - Emilio J. Barozzi 46 años

Dada la antigüiedad de estos sucesos y la edad avanzada del primer narrador no he podido aclarar del todo algunos puntos. Lo que falta es debido pues a la escasa memoria de él.

Leyenda "El alma de de los Santos".
En Desvío Clé, hoy propiedad de la señora viuda de José Vicente Morán, existe una estancia que se llama "La Teresa" Fué su primer propietario un señor de los Santos (aún viven sus parientes) y moraba en ella con su esposa e hijos.
Ocurria esto en los tiempos en que levantado Lopez Jordan en contra de Urquiza, las luchas civiles estaban en su apogeo. Anastasio Taborda era amigo particular de de los Santos, pero enemigo en política. Taborda era hombre duro de malos instintos y conocido por sus hechos sangrientos.
Una noche, a hora avanzada, llegó con una patrulla a casa de su amigo - Levantóse éste, despertó a la familia; a esa hora mandó carnear el dueño de casa y se dió de cenar a su amigo y comitiva
Al retirarse Taborda quedó solo y llamó aparte a de los Santos. Este, sin ningún recelo, se le acercó; entonces Taborda degolló a su amigo indefenso, cerca de la casa. En ese lugar, fué enterrado y se levantó ahí una cruz, que, más tarde se rodeó con altos palos para que los animales no la voltearan.

En 1901, esa estancia pertenecia al Sr Blas Rocetti de Gualeguay y era su encargado en ella el sr Emilio J. Barozzi. La jornada entrado el sol, no se atrevían a recorrer el campo, pues todos aseguraban haber visto a de los Santos, sin cabeza con un pañuelo rojo al cuello (era colorado) a caballo escalar la pared y llegar hasta el altillo (pieza q'era su dormitorio) Apesar de los años trascurridos del hecho sanguinario, aquellos hombres, que no podían haberlo presenciado, pues eran jóvenes, veían el muerto que por no haber sido sepultado en sagrado (cementerio) no podia tener descanso su alma y rondaba siempre cerca de su cuerpo. El sr Barozzi que no participaba de los tales temores, a cualquier hora de la noche, tenía que montar a caballo, para recorrer el campo, pues ningún peon por nada del mundo, lo hubiera acompañado.

(E Rios) Sauce Sud.
Escuela N 67.
Directora Genoveva C.M. de Troncoso.
María Galeano de Marozzini 35 años
N 17 Hipólito Galeano 65 años
A pocas cuadras de esta Escuela, y en un bajo del arroyo Feliz Albornoz (pequeño afluente del Sauce) existía un pozo hecho sobre terraplén y no tenía para resguardos sino unos palos, bastante separados (1) Marciala, muchacha lavandera, con su pequeña hija de dos años y su madre de crianza (una pastelera santiagueña) lavaba a la orilla del arroyo. La pequeña cayó al pozo y la madre se precipitó tras ella arrojándose al pozo. La otra mujer alarmada por los gritos, corrió también, y Marciala atracada se aferró a sus vestidos; la mujer no pudo salvarla, pero ella, prendida de los palos, y dejando en ellos sus vestidos, consiguió no ser arrastrada el pozo. Cuando volvió con algunos vecinos, Marciala estaba en el fondo del pozo, ahogada y con su hijita oprimida entre los brazos. Fué sepultada en el cementerio de Tala, junto con su hijita; la mujer que la crió, desapareció de estos parages. Este hecho ocurrió hace 30 años; hoy nadie recuerda el apellido de estas mujeres; pero la superstición popular le ha dado color de leyenda, bordando, a este respecto mil fantasias. Todos los vecinos viejos del parage, aseguran ver luces malas en las noches oscuras, oir gemidos en el arroyo, ver un coche fúnebre con plumeros negros ver arder un ombú que está cerca de allí; ser seguidos por un animalito que aparece y desaparece y otras mil supersticiones.
Muchas veces he pasado por el parage.
(1) No se sabe que edad tenia cuando murió

Una tosca cruz de palo indica el lugar. jamás he visto nada de particular a no ser las luces que le suele encender otra vieja lavandera de aquí, que cridula como todas las demás, ~~[illegible]~~ friensa con sus velas y rezos, hacen desaparecer la luz mala.

Caja 30

Sauce Sud. (Entre Rios)
Escuela N 67.
Nº 14. Directora. Genoveva
Vicente Mendiburo. 62 años
Coplas del pericón y del gato.
Dice el narrador haberlas aprendido el año 1870

Pericón

Asi decían, así decian
Que un enfermo de amores.
Morir queria

Matame mi alma
Matame mi alma
Mas quiero dulce muerte
Que vida amarga.

Al saltar una zanja
La vi marchita,
Parecia indigestada
Con torta frita

Cielito sobre cielito
Cielito de aquel que fué
A dar agua a su caballo
y lo trajo sin beber

Cielito sobre cielito
Cielito de los laureles
Si no pagan los patrones
Nos pagarán las mujeres

Gato

Que se repita el gato

Me lo han pedido
yo poco merecito
Por repetirlo

Que se repita el gato
Dos ocasiones
En el pago no bailan
Gatos sabones.

Relaciones con respuestas para los mismos bailes.

—

Negrita para quererte
Todas mis arenas se rinden
Es un color que apetezco
Negrita, si fueras libre

El ser negro no es afrenta
Ni es color que quita fama
El zapato negro luce
Al pie de la mejor dama.

—

Desde que te conocí
Me he dirigido a quererte,
no me desprecies mi vida
no hagas infeliz mi suerte

No te desprecio mi vida
Ni haré infeliz tu suerte
Desde el vientre de mi madre
yo nací para quererte

En el mar nació un clavel
y en el Oriente una rosa
Desde que te conocí
te quise para mi esposa

En el campo hay un yuyito
Que le llaman mío-mío,
Acredito su palabra
Pero siempre desconfío

No te acobardes de estar
En la sugeción metida
yo te he de dar la libertad
Si Dios me presta la vida

Veremos en adelante
si se puede o no se puede
Porque varias veasiones
Se nubla, truena y no llueve.

Sauce Sud. (Entre Ríos)
Escuela n. 67.
Directora Genoveva L.M. de Troncoso
n. 7.

Aquí se llama arrorró a los cantos con q las madres hacen dormir a los pequeños. Anoto a continuación esos por ser más completos

Arrorró
Levántate Juana,
y enciende la vela
y verás quien anda
por la calcerera
- Son los angelitos
que andan de carrera,
en busca de niños
para ir a la escuela.
Zapatito blanco
y media de seda
Libro y pizarra
para ir a la escuela.

- - - - - - - - - -

¿Por qué llora el niño,
- Por una manzana
que se le ha perdido
Bajo de la cama
yo te daré dos
una para el niño
y otra para vos

Caja 29 64

Verari

Sauce Sud. (Entre Rios)
Escuela N 67.
Directora Genoveva L.M. de Troncoso.

N 6. El presente canto infantil se cantaba hace 80 años en las escuelas y aun ahora hay alumnas que lo cantan. Debe ser traido por la conquista española.

Catalina

En Galicia hay una niña
Que catalina se llamaba, si, si
Que catalina se llamaba.
Su padre era un perro moro
Su madre, una renegada, si, si,
Su madre una renegada.
Todos los dias de fiesta
Su padre la castigaba si, si,
Su padre la castigaba,
Porque no queria hacer
Lo que su madre mandaba si, si,
Lo que su madre mandaba.
Se mandó hacer una rueda
Se mandó hacer una rueda, si, si,
De cuchillas y navajas
La rueda estaba ya hecha
Catalina arrodillada, si, si,
Catalina arrodillada
Sube, sube Catalina
Que el Rey del cielo te llama si, si
Que el Rey del cielo te llama

Caja 28

65

Ofrenda

Sauce Sud. (Entre Rios)
Escuela Nac. n 67.
n 10. Directora Genoveva C. M. de Troncoso.

Acompaño a este trabajo la música de Malbrough. Es esta una antigua canción francesa cuya traducción anotaré, pues con el nombre de Mambrú o Malbrú ha sido incorporada a nuestro idioma cantándose en nuestras escuelas desde muchos años atrás. Por estas razones creo debe formar parte de nuestro folklore. La segunda letra es la que cantan aquí los niños

Malbrough

Traducción

Malbrough se va a la guerra
Mirontón, tontón, mirontaine (1)
Malbrough se va a la guerra
quien sabe cuando volverá.

Volverá para la Pascua.
Mirontón, etc.
O para la Trinidad

La Trinidad se pasa
Mirontón, etc.
Malbrough no vuelve mas

La señora a su torre sube
Mirontón etc.
Lo mas alto como subir puede

Ve venir un paje
Mirontón, etc.
De negro todo vestido

¡Oh paje, mi buen paje!
Mirontón, etc.
¿Que noticia me trae?

Quite sus trajes rosa,
Mirontón, etc.
y sus vestidos brocados.

El señor de Malbroug ha muerto
Mirontón etc.
Ha muerto y está enterrado

(1) (from "mirontedon").

2ª letra pag. siguiente

Mambrú o Malbrú

Mambrú se fué a la guerra
Sol, viva el amor!
no sé cuándo vendrá (bis)
viva la rosa en su rosal (bis)

si viene por la ~~Pascua~~ Pascual
Sol; viva el amor!
o por la Trinidad. (bis)
Viva la rosa en su rosal (bis)

Mambrú murió en la guerra
Sol iviva el amor!
Mambrú no vuelve más (bis)
Viva la rosa en su rosal (bis)

Al lado de su tumba
Sol; viva el amor!
un pajarito está (bis)
cantando el pío pío
el pío-pío-pa.

Al lado de su tumba
Sol; viva el amor!
un pajarito está (bis)
viva la rosa en su rosal. (bis)

Nota La música que acompaña al presente trabajo fue publicada en una hoja del "Atlántida" del mes de junio - 23 - 1921.

Caja 28
67

C. Tenaris

Sauce Sud.- (Entre Rios)
Escuela N 67.
N 11- Directora. Genoveva C M de Troncoso.
Martin Aranda 26 años
No recuerda este señor el nombre del anciano
que se lo enseñó siendo el muy niño

Despedida.

Vidalitas cantada por la payadora argentina- María del Monte.

¡Triste la tarde!....
Vidalita
Presenta su sombra
y la luz se prende
Vidalita
Dentro de mi alcoba
Le canto a mi dueño
Vidalita
Mi primer amor
y él me corresponde
Vidalita
Dándome una flor
¡Que bella es la vida!
Vidalita
De la camperita
Esa pampa cruza.
Vidalita
Con sus ovejitas
y en su humilde rancho
Vidalita
Siempre está risueña
nunca puede verse
Vidalita
Entregada a penas.

Con la yerba y mate
Vidalita
y algunas galletas,
Pasa el día entero
Vidalita
Contenta y repleta
y cuando lloviendo
Vidalita
Amanece el día,
Para tortas fritas
Vidalita
No le falta harina
y luego en el fuego
Vidalita
Hirviendo está la olla
Con agua caliente
Vidalita
La la mazamorra
Se asoma a la puerta
Vidalita
De su pobre rancho
Por ver si divisa
Vidalita
Al que cruza el campo

Un ginete llega
Vidalita
Con ese momento
y de su ancha espalda
Vidalita
huelga un instrumento
y la paisanita
Vidalita
Dice: ¡mi marido!
¿qué te ha pasado?
Vidalita
¡Que tarde has venido!
- con lo de Perico
Vidalita
estuve cantando,
Mientras las muchachas
Vidalita
estaban bailando
y ahi era mi caballo
Vidalita
Tenés un atado
Desatalo y ve
Vidalita
Lo que te han mandado
Corre ella contenta
Vidalita
Que el tiempo le es chico
y ve que el regalo
Vidalita
son pasteles con pico.

Al fogón pegado
Vidalita
ya está el paisano
Calentando el buche
Vidalita
Con un amargo
- ¡que diera por verte!
Vidalita
Siempre cariñosa
Mi pingo, mi rancho
Vidalita
No se que otra cosa,
mi campo, mi hacienda
Vidalita
En fin te daría
Mis prendas, mi suerte
Vidalita
y entera mi vida
China de mi alma
Vidalita
Mi amor mi consuelo
Gracias, Dios, admite
Por su amor del cielo

Sauce Sud. (Entre Rios)
Escuela N.67.
Genoveva. C. M. de Troncoso Directora

N 12 Vidalitas de contra-punto, entre la payadora argentina y la chilena al pié de la Cordillera.

Argentina
Es esta mi patria
Vidalita
Un tesoro grandioso
Por eso tu Chile
Vidalita
Siempre está celoso.
Chilena
Nunca las chilenas,
Vidalita
Aunque fumadoras
A esa tu patría
Vidalita
Ninguna ambiciona
Argentina
Nunca vale Kuerno
Vidalita
Lo que aqui un cuyano
Por que esta es la patría
Vidalita
Del bravo Belgrano
Amarguras siento
Vidalita
Dentro de mi pecho
tus aromas tengo
Vidalita
Del ramo deshecho

Siempre por ti siento,
Vidalita
Penas y dolores
Coronas de espina
Vidalita

Brindan tus amores
Lo ves sollozando
Vidalita

(1) Vienes en vida
Matándome vienes
Vidalita

Con tanta falsía
En una mañana
Vidalita

Muy bella y fresquita
Declaré mi amor.
Vidalita

A una señorita
Si es que me quieres
Vidalita

Por ti me moriré
Si es que me aborreces
Vidalita

Te aborreceré
Las estrellas brillan
Vidalita

Más brillan tus ojos
Parecen luceros
Vidalita

¡Que maravillosos!
Tus labios rosados.
Vidalita

Parecen carmín
Y esas tus mejillas
Vidalita

Me cautivaron si...

Amor te profeso
Vidalita
Con cariño fiel;
Amándote siempre.
Vidalita
Por ti moriré
La brisa murmura
Vidalita
Amor y esperanza
Amor, supre el hombre
Vidalita
Del tiempo que pasa

Del mismo arroyuelo
Vidalita
El campo y la sombra
Amor nos demuestra
Vidalita
Con impresión honda.

Amor el jilguero
Vidalita
Cantó en la campaña,
Amor cae del cielo
Vidalita
Que a la tierra baña

FOJA NO

REGISTRADA

71 Fs

Observaciones

Sauce Sud. (Entre Rios)
Escuela N 67.
N 13. Directora Genoveva C. Mc de Troncoso
Abelardo F. Pais 48 años

La chamarrita.

La chamarrita me dijo
Que la llevara pal bajo,
yo le dije a la chamarra
Que te lleve quien te trajo

Chamarrita, chamarrita,
Chamarrita del estero,
Porque no no me recordaste
Al canto del teru-teru.

Chamarrita, chamarrita
Chamarrita de a caballo.
Porque no me recordaste
A la hora que canto el gallo.

Chamarrita, chamarrita
chamarrita de la loma
Porque no me recordaste
Al canto de la paloma.

Caja 28

C. Ferrari

E. Ríos Sauce Sud.
Escuela N° 67.
N° 15. Directora Genoveva C. M. de Troncoso.
Vicente Mendiburo - 62 años - La canción que narra estaba en boga en su juventud en la ciudad de Rosario. Tala.

Canción

Vente niña conmigo al mar
Que en la playa tengo un vagel,
Pogaremos los dos en él
Que allí sólo se sabe amar.

Vente, vente y gozarás
Las delicias de mi vagel
Las estrellas serán dosel
Tú la reina del mar serás

Ven allí que la brisa es serena
y sus aguas más plácidas son,
Allí el alma de amor se enagena
Allí todo es placer e ilusión

Por la mañana verás
De los rayos el sol salir
y oirás de las olas el rugir
y en mis brazos te dormirás

Ven allí que la brisa es serena
La verás en el cielo brillar
y a lo lejos oirás la sirena
Sus canciones de amor entonar

Vente allí que verás mi país

Desde el Polo al ardiente Ecuador
y seremos felices los dos
Gozaremos dulcísimo amor.

FOJA EN BLANCO